

Rendez-vous³⁸



**INSTITUT FRANÇAIS
de Barcelone**

Moià 8
08006 Barcelona
Tel. 93 567 77 77
Fax 93 200 66 61
ifb@institutfrances.org
www.institutfrances.org

L'arrivée des derniers beaux jours suscite à l'Institut Français des envies festivières, comme pour prolonger l'été toujours riche de ce type de propositions.

Hôte et partenaire, nous accueillons ainsi le IX^e Festival de Cinéma Africain, rendons hommage à Robert Bresson avec l'Alternativa, ouvrons une fenêtre sur le cinéma belge avec la communauté de Wallonie / Bruxelles.

Temps fort de cet automne, notre association avec la foire d'art Vidéo Loop, qui sera l'occasion de se livrer à une véritable présentation au public barcelonais des dernières tendances de l'art vidéo contemporain français.

L'Année du Livre prendra de l'avance à l'Institut, avec l'accueil des deux premiers écrivains de notre nouveau Café Littéraire.

Festivals

Aquests últims dies de bonança susciten a l'Institut Francès ganes de festivals, com per prolongar l'estiu, sempre ric d'aquesta mena de propostes.

Com a hostes i col·laboradors aollim doncs la IX Mostra de Cinema Africà, retem homenatge a Robert Bresson amb l'Alternativa i obrim una finestra al cinema belga amb la comunitat de Valònia / Brussel·les.

El plat fort d'aquesta tardor serà la nostra associació amb la fira d'art Vídeo Loop, que proporcionarà l'ocasió de presentar al públic barceloní les últimes tendències del videoart contemporani francès.

L'Any del Llibre s'avançarà a l'Institut, amb l'acolliment dels dos primers escriptors del nostre nou Cafè Literari.

Acabarem l'any amb dues picades d'ull. En relació amb l'any Dalí que ha erigit l'estàtua d'aquest inclassificable i incorregible, que va ser alhora un immens artista i un dels més irritants picapiques de la seva època, Amanda Lear vindrà a parlar de l'home que va conèixer bé.

I, no reculant davant de cap sacrifici, acabarem amb una riallada (dalinià?) amb aquesta pregunta angoixant, que ha torturat tants nens francesos davant de les joguines que no corresponien en absolut a les que havien somiat, aquesta pregunta inèdita als països de Sant Nicolau i els Reis Mags: el Papa Noel és un malparit?

Nous terminerons l'année par deux clin d'œil. En référence à l'année Dalí qui a érigé la statue de cet inclassable et incorrigible, qui fut à la fois un immense artiste et l'un des plus irritants poils à gratter de l'art de son époque, Amanda Lear viendra raconter l'homme qu'elle a bien connu.

Et, ne reculant devant aucun sacrifice, nous terminerons dans un éclat de rire (dalinien ?) avec cette angoissante question, qui a taraulé beaucoup d'enfants français devant ces jouets qui ne correspondaient pas tout à fait à ceux dont ils avaient rêvé, cette question inédite au pays de Saint Nicolas et des Rois Mages : le Père Noël est-il une ordure ?

CHRISTOPHER MILES

Con la llegada de estos últimos días de bonanza al Instituto Francés le entran ganas de festival, como para prolongar el verano, siempre rico en este tipo de propuestas.

En tanto que anfitriones pero también col·laboradores, acogeremos el IX Festival de Cine Africano, rendiremos homenaje a Robert Bresson en la Alternativa y abriremos una ventana al cine belga junto a la comunidad de Valonia / Bruselas.

El punto culminante de este otoño será nuestra asociación con la feria de arte Vídeo Loop, que nos proporcionará la ocasión de hacer una verdadera presentación al público barcelonés de las últimas tendencias del videoarte contemporáneo francés.

El Año del Libro se adelantará en el Instituto, con la presentación de los dos primeros escritores de nuestro nuevo Cafè Literario.

Finalizaremos el año haciendo dos guiños. Con referencia al año Dalí que ha erigido la estatua de este inclassificable e incorregible, que fue a la vez un inmenso artista y uno de los más irritantes granos del arte de su época, Amanda Lear vendrá para hablar del hombre que ella tan bien conoció.

Y como no nos amedrentamos ante ningún sacrificio, terminaremos el año con una carajada (¿dalinià?) planteándonos la angustiosa pregunta que ha torturado a tantos niños franceses ante esos juguetes que no correspondían en absoluto a aquellos con los que habían soñado, esta pregunta inédita en los países de San Nicolás o de los Reyes Magos: ¿Papá Noel es un cabrón?





IX Festival de Cine Africano de Barcelona 2004

La programación de este año reúne una selección de las últimas producciones africanas, en los géneros de ficción y documental, con una notable presencia de realizadores anglófonos y lusófonos.

Recuperación de la memoria histórica, guerras y posguerras, reconciliación y búsqueda de la paz son algunos de los temas que vertebran esta nueva edición de la *Mostra*.

Realizadores de África del Sur, Angola, Marruecos, Argelia, R. D. Congo y Burkina Faso se enfrentan al pasado y al presente. Con especial énfasis puesto en un cumpleaños que para muchos de nosotros habrá pasado desapercibido: los diez años de democracia en África del Sur.

Pero el cine africano es también sueños, ilusión, poesía... Una comedia musical de Guinea-Bissau nos llevará al mundo de la fantasía; y un programa de cortometrajes, realizados por jóvenes cineastas de Senegal, Argelia y Marruecos, nos acercará al universo de los niños.

La presencia de algunos de los realizadores permitirá seguir estableciendo ese contacto directo entre el artista y su público que tan enriquecedor es para todos.

Jueves 4

19h Presentación de la *Mostra 2004*, seguida de la proyección de un corto.

21h Sesión inaugural *Zulu Love Letter*

de Ramadan Suleman
Suráfrica, 2004 – 1h45

Thandeka siente aún el dolor y la ira causados por el horror del Apartheid. A pesar del nuevo optimismo de Johannesburgo, Thandeka tiene que volver a enfrentarse a su pasado al ser contactada por la anciana madre de una estudiante activista asesinada por matones del Apartheid, para que testifique delante de la nueva Comisión por la Reconciliación y la Verdad.

Viernes 5

20h Cortometrajes *Petite Lumière*

de Alain Gomis
Senegal, 2003 – 15'

Fátima es una niña de ocho años. Mientras abre la puerta de la nevera, se pregunta si la luz se queda encendida cuando la cierra... y descubre que no. Entonces sale a la calle, cierra los ojos y los abre, y los cierra... "¿Existe la gente cuando tengo los ojos cerrados?"

Bayard d'Or al mejor cortometraje,
Namur 2003.

Cousines

de Lyes Salem
Argelia, 2003 – 32'

Driss va a pasar sus vacaciones a Argel. Se reencuentra con sus padres, su hermano, sus primas y el país de su infan-

cia, que ha cambiado mucho desde su marcha. Conoce a Nedjma, una prima lejana, un poco tímida y retraída, en la que despertará anhelos de independencia y libertad.

Premiado en Clermont Ferrand, Milán, Montreal 2004.

Tres cortometrajes de jóvenes realizadores marroquíes:

Happy day "Betún"

de Abdeslam Kelai – 2004 – 15'

Dream boy

de Fouad Souiba – 2004 – 15'

Nini ya moumou

de Rachid Elouali – 2004 – 15'

22.15h *La Chambre noire*

de Hassan Benjelloun
Marruecos, 2004 – 1h52

Un viaje al infierno de "los años de plomo" del reinado de Hassan II. Kamal y Najat trabajan juntos en el aeropuerto. Locamente enamorados, hacen planes para el futuro. Desgraciadamente, su pasado de antiguo estudiante marxista-leninista alcanza a Kamal. Empieza entonces un largo descenso a los infiernos: secuestro, interrogatorios, torturas.

Sábado 6

17.15h *Nha Fala*

de Flora Gomes
Guinea-Bissau, 2002 – 1h30

Vita, una joven de veinte años, deja su ciudad en Guinea-Bissau para seguir sus estudios en París. No puede partir sin

prometer a su madre que nunca va a cantar. Según una vieja leyenda, toda mujer que osa cantar es víctima de una fatal maldición. En París, Vita encuentra a Pierre, un joven músico y, enamorada, se deja llevar y... canta.

La Lanterne magique, mejor película para jóvenes – Venecia 2002

Grand prix Vues d'Afrique – Montreal 2003/Prix UEMOA – Fespaco 2003

20h *Ouaga Saga*

de Dani Kouyaté
Burkina Faso, 2004 – 1h30

En Ouagadougou, una banda de jóvenes intenta sobrevivir y prosperar frente a mil y una tentaciones. La astucia y el ingenio compensan la habitual falta de dinero.

22.15h *Le Jardin de papa*

de Zeka Laplaine

R.D.C., 2003 – 1h15

Marie y Jean, una joven pareja de franceses, van de viaje de novios a África, donde ha nacido Jean. Es la víspera de las elecciones y el ambiente está muy cargado. En el corazón de un barrio popular, el taxi que los conduce atropella a un niño. Presa del pánico, la pareja y el taxista huyen... Un accidente que hace resurgir los viejos demonios del colonialismo.

Domingo 7

17.15h *Children of the revolution*

Documental de Zola Maseko
Suráfrica, 2002 – 52'

Zola Maseko sigue los pasos de cinco exiliados políticos a los que había filmado doce años antes, en Tanzania, en una escuela del ANC, cuando estaban preparando su regreso a casa y a un futuro incierto.

Es la historia de cómo un grupo de jóvenes ha cambiado la camaradería de la vida política en el ANC, por la de grupos y bandas organizadas de toda clase...

20h *Guerres sans images*

Documental de Mohamed Soudani
Argelia, 2002 – 1h30

El cineasta, de origen argelino, vuelve a su país después de treinta años de ausencia, acompañado por un fotógrafo

suizo, Michael von Graffenried. Este último, que había viajado a Argelia en los noventa, quería encontrar a las personas que había fotografiado a escondidas y a quienes quería *restituir* unas imágenes que consideraba haberles *robado*.

22.15h *O'Heroi*

de Zézé Gamboa
Angola, 2004 – 1h30

Reclutado a la fuerza a los quince años, Vitorio es desmovilizado después de veinte años de combate. Durante una de sus últimas misiones en el ejército, una mina antipersonas le hirió y tuvieron que amputarle una pierna. Finalmente, y después de una larga espera, recibe una prótesis. Solo y desamparado deambula por las calles de Luanda.

Lunes 8

20h *La Chambre noire*

de Hassan Benjelloun

22.30h *Nha Fala*

de Flora Gomes

Martes 9

20h *Zulu Love Letter*

de Ramadan Suleman

22.15h *Ouaga Saga*

de Dani Kouyaté

Miércoles 10

20h *Le Jardin de papa*

de Zeka Laplaine

22.15h Cortometrajes

Del 4 al 10 de noviembre

Organizado por la Associació Cultural l'Ull Anònim, con la colaboración del Instituto Francés de Barcelona y la ayuda del Institut de Cultura de BCN y el Institut Català de les Indústries Culturals.

Todas las películas se proyectarán en formato original (35mm) y en v.o. subtitulada en castellano.

Entrada: 2 €

Entrada libre para los usuarios de la Mediateca y estudiantes del Instituto Francés.

Más información:

www.inicia.es/de/MostraBCN

L'Alternativa 2004

Homenatge a Robert Bresson

L'Institut Francès col·labora de nou amb L'Alternativa, Festival Internacional de Cinema Independent de Barcelona, que celebra enguany l'onzè aniversari. Aquest festival està entre les referències europees en cinema innovador i creatiu.

Robert Bresson va realitzar entre el 1943 i el 1983 tretze llargmetratges que l'han classificat com un autor a part de la història del setè art. El seu cinema se centra en una temàtica forta on personatges excepcionals s'enfronten al món social i experimenten el mal. Salvar-se, i com salvar, materialment i espiritualment, és una constant d'aquests personatges bressonians. Quan realitza el 1943 *Les Anges du péché*, es revela com un gran home de cinema. Però és el 1950 amb *Le Journal d'un curé de campagne* que pren partit clarament per l'austeritat, característica de la seva obra i que es tornarà a trobar a les seves pel·lícules posteriors. Aquesta declamació de frasejat molt particular que se'n diu la simplicitat de Bresson, és de fet el resultat

d'un immens treball de precisió. Volia que els seus models no pensessin, perquè els gestos de la vida no són pensats. La cerca de Bresson va ser la del real. Per a alguns, tenia fama d'avorrit, sense espectacularitat. Potser és la seva manera directa de filmar el que va poder desconcertar els espectadors i cap de les seves pel·lícules no va tenir èxit de públic ni tan sols va ser recompensada amb un Grand Prix del cinema francès.

L'Institut Francès ha decidit retre homenatge a un dels més grans cineastes del nostre segle que ens va deixar el 1999 als 98 anys. Al treball d'aquest home que va revolucionar el cinematògraf, com ell en deia, i l'art de (no) interpretar.

Projeccions a l'IFB

Dilluns 15

Un condamné à mort s'est échappé

França, 1956 – 1h35

Interpretació: François Leterrier, Charles Le Clainche, Roland Monod 1943. Arrestat i interrogat per la policia alemanya per actes de resistència, el tinent Fontaine és empresonat a Fort Montluc a la regió de Lió. Durant el trasllat, intenta una evasió improvisada però és tornat a capturar immediatament. Condemnat a mort, el tanquen en una cel·la que comparteix amb un jove detingut. Llavors prepararà pacientment, tossudament, una nova fuga. **Canes 1957: Premi al Millor Director**

Dimarts 16

Le Procès de Jeanne d'Arc

França, 1962 – 1h05

Interpretació: Florence Carrez, Jean-Claude Fourneau, Roger Honorat, Marc Jacquier
El bisbe Cauchon interroga Joana d'Arc sense descans. El governador anglès vol que la cosa vagi de pressa i que cremin l'heroïna. Els guardes espion Joana, a

la seva cel·la, i amenacen de violar-la. Aterrada pel suplici que l'espera, abjura les seves afirmacions i la seva fe i accepta ser cremada.

Canes 1962: Premi Especial del Jurat

Dimecres 17

Mouchette

França, 1967 – 1h20

Interpretació: Nadine Nortier, Jean-Claude Guilbert, Maria Cardinal, Paul Hébert, Jean Vimenet



Filla d'un borbato, miserable i esquifida, Mouchette viu en solitari. Una nit, tornant de l'escola, el pescador furtiu, Arsène, la viola. La seva mare mor. El guardabosc interroga Mouchette sobre Arsène, acusat d'haver dinamitat l'estany. Ella afirma que ell és el seu amant, i després, vestida amb roba de musselina blanca, es va a llançar a l'estany.

Dijous 18



Lancelot du Lac

França, 1974 – 1h25

Interpretació: Luc Simon, Laura Duke-Condominas, Humbert Balsan, Vladimir Antolek-Oresek

Els amors adúlter de Lancelot, el cavaller de la Taula Rodona, i de Ginebra, l'esposa del rei Artús.

Divendres 19

L'Argent

França, 1983 – 1h25

Interpretació: Christian Patey, Sylvie Van Den Elsen, Michel Briguët, Caroline Lang

Norbert paga Yvon, repartidor de fuel, amb un bitllet de cinc-cents francs. Aquest, volent pagar el compte al cafè, és acusat de tràfic de moneda falsa i perd la feina.

Canes 1983: Gran Premi del Cinema de Creació



Del 15 al 19 de novembre

Totes les projeccions comencen a les 20.30h

Totes les pel·lícules es projecten en v.o. subtitulades en castellà
Entrada per a 1 sessió: 2 €
Abonament per a 10 sessions: 15 €
Entrada lliure per als estudiants de l'Institut i els usuaris de la Mediateca.

A més de les projeccions a l'Institut, podrem veure al Centre de Cultura Contemporània de Barcelona, seu del Festival, aquestes mateixes pel·lícules, i a més **Les Dames du bois de Boulogne, Pickpocket i Au hasard Balthazar.**

Més informació del festival al telèfon 93 306 41 00 o www.alternativa.cccb.org

L'Homenatge a Robert Bresson serà també a Sabadell, gràcies a l'Alliance Française, del dilluns 22 al divendres 26 de novembre, Cine Imperial, Plaça Imperial, 4. Més informació: www.afsabadell.org



novembre

<p>Mardi 2 LITTÉRATURE</p> <p>Médiathèque, 20h Entrée libre</p>	<p>Jean-Pierre Martin Henri Michaux Romancier, essayiste, professeur de littérature française, chercheur, Jean-Pierre Martin fait paraître chez Gallimard une monumentale</p>	<p>biographie de Henri Michaux. Martin a enquêté, interrogé des témoins, consulté archives et correspondances inédites. Jetant une lumière nouvelle sur l'œuvre de Michaux, sur ses paysages et ses hantises, cette biographie, la première qui</p>	<p>lui soit consacrée, est un essai de réincarnation. Rencontre avec l'auteur, avec le concours du département de Philologie Française de l'Université de Barcelone et le Centre Dona i Literatura.</p>
<p>Mardi 2 CINÉMA</p> <p>Salle de Spectacles, 20h30</p>	<p>Le Hussard sur le toit France, 1995 - 2h05 - v.o.s.e. Interprétation : Olivier Martinez, Juliette Binoche, Richard Sammel, François Cluzet, Gérard Depardieu, Jean Yanne, Pierre Arditi Césars 1996 : Meilleure Photo, Meilleur Son Cycle : <i>Hommage à Jean-Paul Rappeneau</i></p>	<p>Angelo, un officier piémontais poursuivi par les Autrichiens pour sa participation aux luttes nationales contre la domination de Vienne, se réfugie à Aix-en-Provence. Le choléra frappe la région et il est accusé d'avoir empoisonné des puits. Il fuit par les toits et rencontre Pauline de Theux à la recherche de son mari. Ils partent vers les Alpes mais se heurtent à l'épidémie.</p>	
<p>Mercredi 3</p> <p>Salle de Spectacles, 21h Entrée libre pour les étudiants de l'Institut et les usagers de la Médiathèque</p>			
<p>Du jeudi 4 au mercredi 10 CINÉMA</p> <p>Salle de Spectacles Entrée libre pour les étudiants de l'Institut et les usagers de la Médiathèque</p>	<p>IX^{ème} Festival de Cinéma Africain de Barcelone (voir page 2)</p>		
<p>Du lundi 15 au vendredi 19 CINÉMA</p> <p>Salle de Spectacles, 20h30 Entrée libre pour les étudiants de l'Institut et les usagers de la Médiathèque</p>	<p>Hommage à Robert Bresson dans le cadre du festival L'Alternativa 2004, XI^{ème} Festival International de Cinéma Indépendant de Barcelone. (voir page 3)</p>		
<p>Mercredi 17 VIDÉOART</p> <p>Vernissage, 20h La Galerie et le Hall</p>	<p>Art Digital Vidéo, Vidéotrafic et Night Snow <i>Dans le cadre de ¡Off Loop Francia! jusqu'au 28 janvier 2005</i></p>	<p>La Galerie et le Hall se transforment en lieux d'exposition pour accueillir ces programmes vidéos. (voir page 8 et programme détaillé joint)</p>	
<p>Vendredi 19 CAFÉ LITTÉRAIRE</p> <p>La Brasserie, 19h30 Entrée libre</p>	<p>Le cadavre bouge-t-il encore ? Première rencontre du cycle <i>Café littéraire</i> : un vendredi par mois, l'IFB propose un rendez-vous autour d'un verre et d'un écrivain pour échanger idées, lectures, passions et (mauvaises) humeurs.</p>	<p>Avec Oliver Rohe, critique littéraire et romancier, un débat sans doute houleux sur l'agonie de la littérature. Le public décidera s'il convient d'achever cette vieille dame ou de lui laisser la vie sauve.</p>	
<p>Samedi 20 et dimanche 21 VIDÉOART</p> <p>Plusieurs espaces Entrée libre</p>	<p>¡Off Loop Francia! Tout l'Institut, la salle de spectacles, la galerie, les salles de cours vibreront au rythme des dernières tendances de la création vidéo française au cours de ce</p>	<p>festival d'un week-end, intense en images. Dans le cadre de Loop'04, salon consacré à l'art vidéo, qui aura lieu à Barcelone du 18 au 21 novembre à l'Hôtel Barceló Sants. (voir page 8 et programme détaillé joint)</p>	
<p>Lundi 22 VIDÉOART</p> <p>Salle de Spectacles, 20h30 Entrée libre</p>	<p>Vidéotrafic Projection de ce recueil de vidéos contemporaines de quinze artistes vivant en France. (voir page 8 et programme détaillé joint)</p>		
<p>Mercredi 24 HISTOIRE</p> <p>Médiathèque, 20h Entrée libre</p>	<p>La Conquête de Majorque Robert Vinas, historien médiéviste, et Agnès Vinas, agrégée et professeur de Lettres Classiques, sont les auteurs d'un très beau</p>	<p>livre consacré à <i>La conquête de Majorque</i> par le roi d'Aragon Jaume Ier en 1229. Cet ouvrage, d'une grande richesse documentaire et iconographique, sera présenté par leurs auteurs.</p>	<p>Avec le concours du Conseil Régional du Languedoc-Roussillon et de la Maison du Languedoc-Roussillon de Barcelone.</p>
<p>Jeudi 25 TRADUCTION ET LITTÉRATURE</p> <p>Salle de Spectacles, 19h30 Entrée libre</p>	<p>Prix Stendhal 2004 Acte officiel d'annonce et livraison du Prix Stendhal de Traduction 2004. Ce prestigieux prix est</p>	<p>annoncé pour la première fois à l'Institut. En présence des membres du jury et des représentants de la Fondation Consuelo Berges et de</p>	<p>l'ACEtt. L'acte sera présenté par M. Bernard Valero, Consul Général de France à Barcelone.</p>
<p>Du lundi 29 au vendredi 3 décembre</p> <p>Salle de Spectacles Entrée libre pour les étudiants de l'Institut et les usagers de la Médiathèque</p>	<p>Semaine de Cinéma Francophone de Belgique (voir page 6)</p> 		



"Je veux voir et vivre"

A la tardor del 2003, un llibre va fer sensació de manera inesperada, ja que no es tractava ni d'una novel·la ni d'un testimoni-revelació, sinó d'una biografia, la primera dedicada a Henri Michaux. Jean-Pierre Martin, investigador i especialista de fa temps de l'obra d'aquest escriptor inclassificable i incomparable, publicava a Gallimard un compendi de

més de set-centes pàgines, nodrit de documents inèdits, converses, anys d'investigacions i subtils anàlisis de la vida i l'obra de l'autor de *Plume*. «En un món poblat de fantasmes –escrivia Lawrence Durrell, després de conèixer Henri Michaux– era un poeta real. El que tenia a dir estava tallat en el concret –en l'autèntic!» Trobada amb Jean-Pierre Martin, un

dels millors coneixedors de l'obra de Henri Michaux. Amb la col·laboració del Departament de Filologia Francesa de la Universitat de Barcelona i el Centre Dona i Literatura.

Dimarts 2 de novembre
Mediateca, 20h
Entrada lliure

décembre

Jeudi 2	LINGUISTIQUE Médiathèque, 19h30 <i>Entrée libre</i>	Penser le langage, repenser Saussure Présentation de la traduction à l'espagnol des <i>Écrits de linguistique générale</i>	(Editorial Gedisa), ensemble de manuscrits inédits récemment découverts dans la maison de famille de Saussure à Genève.
Vendredi 10	CAFÉ LITTÉRAIRE La Brasserie, 19h30 <i>Entrée libre</i>	Un café au Sahara Cycle <i>Café littéraire</i> . En compagnie de Sylvain Estibal , romancier, photographe, grand reporter et spécialiste du	Sahara, il est proposé de s'allonger un moment au creux des dunes –l'occasion de discuter de la littérature au désert, et des relations entre texte et image.
Mercredi 15	LITTÉRATURE Salle de Spectacles, 19h30 <i>Entrée libre</i> Traduction simultanée	Amanda Lear Mon Dalí L'Institut accueille Amanda Lear qui présentera l'ouvrage qu'elle a consacré à celui dont elle fut, aussi, l'inspiratrice. Elle nous exposera " son Dalí ", loin des clichés et des caricatures que l'inventeur de la méthode para-	noïa critique avait lui-même élaborés, pour mieux se protéger. Elle dédicacera son ouvrage à ses admirateurs et à ceux du maître après cette présentation, qui vous proposera aussi le passage de Dalí à l'émission de Pierre Dumayet en 1964.
Jeudi 16	CHANSON FRANÇAISE Salle de Spectacles, 20h30 <i>Entrée libre</i>	Georges Brassens interprété par Romain Planas	
Lundi 20	CINÉMA Salle de Spectacles, 20h30	Le Père Noël est un ordure de Jean-Marie Poiré France, 1982 - 1h45 - v.o.s.e. Interprétation : Anémone, Thierry Lhermitte, Marie-Anne Chazel, Gérard Jugnot Félix, à moitié clochard, fait un singulier père Noël distribuant un prospectus pour un réveillon sexy. Un homosexuel dépressif, un émigré et un réparateur d'ascenseurs qui sera assassiné transforment la soirée en cauchemar. Une avalanche de gags en tout genre. Rire garanti.	
Mardi 21	Salle de Spectacles, 21h <i>Entrée libre pour les étudiants de l'Institut et les usagers de la Médiathèque</i>		

Lear / Dalí

Les célébracions de l'any Dalí s'acaben, quan la gran exposició que se li dedica s'ha desplegat a les parets del Palazzo Grassi de Venècia.

Ha estat l'ocasió a Catalunya de valorar l'afecte profund que aquest experimentava per la seva terra i les seves arrels empordaneses. L'Institut Francès fa una petita picada d'ull sobre la seva pàtria de cor i de cap, França (els Estats Units eren la seva pàtria de cartera?). Aquí és on va conèixer el surrealisme i la dona de la seva vida, Gala. Va escriure al-

guns dels seus llibres totalment en francès, va fer de l'estació de Perpinyà el melic del món i va elogiar els mèrits de la xocolata Lanvin a tot el país.

Al final de la seva vida, l'hotel Meurice era el seu quarter general parisenc i el personatge que s'havia creat Dalí per als mitjans de comunicació hi va fer aparicions freqüents. Al voltant del mestre gravitava una autèntica cort, de la qual destaquen dues individualitats brillants: el jove i bell François-Marie Bannier, que després va esdevenir un fotògraf famós, i la magnífica Amanda Lear, que anima avui emissions de televisió en diferents països, després d'una carrera de model, de pintora, de cantant.

Dimecres 15 de desembre, 19.30h
Sala d'Espectacles
Entrada lliure
Traducció simultània

El 15 de desembre, l'Institut Francès acull Amanda Lear que presentarà l'obra que ella ha consagrat a aquell de qui també fou inspiradora. Ens exposarà "el seu Dalí", lluny dels clixés i les caricatures que l'inventor del mètode de la paranoia crítica havia elaborat sobre ell mateix per protegir-se millor. Després d'aquesta presentació, dedicarà la seva obra als seus admiradors i als del seu mestre. Finalment, s'oferirà també el pas de Dalí a l'emissió de Pierre Dumayet el 1964.



Mon Dalí

Premio Stendhal

El Stendhal, uno de los más prestigiosos premios de traducción de obras literarias en francés al castellano, ha escogido este año el marco del Instituto Francés de Barcelona para anunciar el fallo de su actual edición. Este premio es una iniciativa de la Fundación Consuelo Berges, creada por expreso deseo de la prestigiosa traductora. El jurado está formado exclusivamente por traductores profesionales que participan desinteresadamente en esta tarea. El premio lleva el nombre de Stendhal por haber sido Consuelo Berges una de las mejores especialistas españolas en ese escritor y haber traducido sus obras completas.

Consuelo Berges fue la primera traductora que consiguió en España el reconocimiento de los derechos de autor por sus traducciones y fue también una luchadora incansable, no sólo dentro de su profesión, sino también en el campo de las libertades democráticas durante el franquismo. Fundó la primera asociación de traductores e intérpretes española –APETI– de la que nació años después la actual ACEtt para agrupar exclusivamente a los traductores de libros.

La primera edición del Premio Stendhal se convocó y falló en vida de su fundadora, en 1983. Se interrumpió luego para volver a convocarse con regularidad anual a partir de 1990. Entre los recientes galardonados cabe destacar a Ramón Buenaventura (*La sangre negra*, de Louis Guilloux; 2003), Julia Escobar (*Frente a los cerrojos*, de Henri Michaux; 2001), Jorge Riechmann (*Indagación de la base y la cima*, de René Char; 2000) y, en 1998, la traducción de *El secuestro*, de Georges Perec, realizada colectivamente por Marisol Arbués, Mercé Burrel, Marc Parayre, Hermes Salceda y Regina Vega.

Jueves 25 de noviembre

Sala de Actos, 19.30h
Entrada libre

Semaine de cinéma francophone de Belgique

Lundi 29 novembre

19h

Une liaison pornographique

de Frédéric Fonteyne

Belgique-France-Luxembourg, 1999 – 1h20

Interprétation : Nathalie Baye, Sergi López, Jacques Viala (voix)

Un homme, une femme, un fantasme sexuel. L'homme et la femme décident de partager ce fantasme. Une fois d'abord, puis plusieurs. C'est une liaison pornographique. Insidieusement, une relation se crée.

21h

La Femme de Gilles

de Frédéric Fonteyne

Belgique-France-Luxembourg, 2004 – 1h48

Interprétation : Emmanuelle Devos, Clovis Cornillac, Laura Smet

Années trente, dans un milieu ouvrier. C'est l'histoire d'Elisa, la femme de Gilles. Gilles travaille dans les hauts-fourneaux, parfois le jour, parfois la nuit. Elisa s'occupe des enfants, de la maison et vit chaque jour dans l'attente du retour de Gilles. Et puis un jour, une certitude qui s'abat, insupportable : il se passe quelque chose entre Gilles et Victorine, la sœur d'Elisa...

Mardi 30 novembre

19h

Wild Blue

de Thierry Knauff

Belgique, 2000 – 1h08

Interprétation : Joan Leighton, Neela Bhagwat, Charlène Alenga

Tel un journal de voyage, *Wild Blue* est une succession de fragments de vie.

Jalonné de voix de femmes, ce film accueille enfants, arbres et vents comme autant de motifs musicaux. De cette variation naît l'évocation d'un monde meurtri par l'horreur civile ou religieuse, approché au gré de gestes, de silences, de regards et de chants. Ces notes à quelques voix composent au fil du temps un simple poème de l'écoute.

21h

Thomas est amoureux

de Pierre-Paul Renders

Belgique-France, 2000 – 1h37

Interprétation : Benoît Verhaert, Magali Pinglaut, Aylin Yay, Micheline Hardy
Thomas, 32 ans, agoraphobe, mène une

vie impossible calfeutrée depuis huit ans dans son luxueux appartement. Il ne voit plus personne, du moins en chair et en os. Ses seuls contacts avec l'extérieur s'établissent à travers son visio-phonie. Après huit années de traitements thérapeutiques menés en vain, son psychologue décide de bousculer sa vie en l'inscrivant contre son gré à un club de rencontres...

Prix de la meilleure œuvre de la critique internationale, Biennale de Venise 2000; Grand prix du jury festival Gérard Mer 2001; Prix d'interprétation féminine festival de Paris 2001.

Mercredi 1^{er} décembre

19h

Mobutu, roi du Zaïre

Documentaire de Thierry Michel

Belgique, 1999 – 2h15

Mobutu est un film étonnant et détonnant conçu en quatre actes, structuré comme un drame shakespearien. Composé d'une mosaïque de documents, il raconte l'histoire d'un *self-made man* africain qui, parti de rien, arrive à tout. Le film est une méditation sur le pouvoir, cette drogue faite de séduction et de cruauté. Sauf que cette fiction est inscrite dans les annales de l'Histoire, celle du règne de Mobutu Sese Seko au Congo, ex-Zaïre.

21h30

Hop !

de Dominique Standaert

Belgique, 2002 – 1h44

Interprétation : Kalomba Mbuyi, Jan Declair, Antje De Boeck

Hop ! c'est David contre Goliath. Les tribulations de Justin, un jeune pygmée sans papiers qui, seul, affronte l'État belge pour retrouver son père expulsé.

Jeudi 2 décembre

19h

Nuages

de Marion Hänsel

Belgique, 2001 – 1h16

Interprétation : Catherine Deneuve (voix)

Fascinée par les nuages qu'elle contemplait, Marion Hänsel photographiait, filma parfois cette matière de songes qui lui a donné l'idée très simple et audacieuse de consacrer aux nuages un long-métrage. Cette composition prend appui sur des lettres écrites à son fils, lettres d'amour qui rythment le film de petites touches intimes, tendres, dououreuses et heureuses.

21h

Pourquoi se marier le jour de la fin du monde

de Harry Cleven

Belgique, 1998 – 1h15

Interprétation : Elina Löwensohn, Pascal Greggory, Jean-Henri Compère

On la croirait morte, le visage très blanc renversé sous la lune... Elle s'appelle Juliette... Elle courait de toutes ses forces pour fuir Guido, ressurgi du passé, quand une voiture l'a heurtée violemment... Dans l'ambulance qui l'em-mène à l'hôpital, Juliette rencontre Gaspard, à qui elle s'accroche comme à une bouée de sauvetage. Pour échapper à la folie de Guido, Juliette entraîne alors dangereusement Gaspard, fasciné, dans une histoire trop grande pour lui...

Vendredi 3 décembre

19h

Un honnête commerçant

de Philippe Blasband

France, 2001 – 1h30

Interprétation : Benoît Verhaert, Philippe Noiret, Yolande Moreau

Trois hommes pressés, un attaché-case à la main. Rue des Allouettes : une maison, une famille paisible. Trois tueurs. Bruits sourds, quelques douilles, du sang et quatre cadavres.

Une salle d'interrogatoire. Un suspect. Le commanditaire présumé : Hubert Verkamen, un honnête commerçant... 21h

Les Convoyeurs attendent

de Benoît Mariage

Belgique-France-Suisse, 1999 – 1h34

Interprétation : Benoît Poelvoorde, Morgane Simon, Dominique Baeyens
Roger Closset habite la banlieue industrielle. Il est reporter pour le journal local : il pirate les fréquences de la police, guette les faits divers. Sa vie n'est pas facile, mais il a un rêve : rentrer dans le livre des records et gagner ainsi la voiture promise par l'association des commerçants. N'importe quel exploit fera l'affaire...

Du 29 novembre
au 3 décembre

Tous les films seront projetés
en v.o.s.e.

Entrée 1 séance : 2 €

Abonnement 10 séances : 15 €

Entrée libre pour les étudiants
de l'Institut et les usagers
de la Médiathèque.

Semaine organisée par
la Communauté
Française de Belgique
Wallonie-Bruxelles.



Breus

Vuitanta anys del Liceu Francès a Barcelona

El Liceu Francès de Barcelona celebra el 2004-2005 els quaranta anys del Liceu de Pedralbes i els vuitanta del Liceu a Barcelona.

Els professors i alumnes preparen treballs sobre aquesta prestigiosa institució, tan arrelada a Barcelona, per explicar la història i convertir aquesta commemoració en una fita de gran projecció. Tots els que de bona voluntat vulguin col·laborar per retrobar persones o documents que permetin reconstruir aquesta història estan invitats a posar-se en contacte amb la secretaria del *Proviseur* (Bosch i Gimpera, 6-10 - 93 203 79 50).

Homenatge a Pierre Vilar

Amb el títol *Pierre Vilar. Aportacions a la història de Catalunya* es realitzarà un cicle de set conferències i una taula rodona en homenatge a l'historiador Pierre Vilar, referent emblemàtic de la historiografia catalana a partir dels anys seixanta del segle passat. Aquest cicle té com a objectiu presentar, des de diferents òptiques, les aportacions de Vilar a la història de Catalunya, a la historiografia catalana i la vigència de les seves propostes avui.

Del 18 d'octubre al 15 de desembre
Museu d'Història de Catalunya

CaixaForum

ARTS PLÀSTIQUES

Rodin: de Camille Claudel a Giacometti

L'objectiu d'aquesta mostra és donar a conèixer l'evolució de l'obra de l'escultor francès Auguste Rodin (París, 1840 - Meudon, 1917) des dels inicis de la seva activitat fins a la seva maduresa i, alhora, explicar alguns dels trets més característics de la seva manera d'entendre l'escultura, com ara l'aprofitament de l'atzar, el monumentalisme o la recerca de la forma pura.

Del 29 d'octubre del 2004 al 27 de febrer del 2005

CONFERÈNCIES

Rodin, nou paradigma en l'escultura

Cicle de conferències sobre aquest escultor extraordinari, punt de partida del llenguatge escultòric del segle XX que referma definitivament allò que Rembrandt havia definit

com a dret propi de l'artista: el fet de declarar acabada l'obra quan se n'han assolit els objectius artístics. A partir de Rodin, s'introdueix un element completament nou: la discrepància entre la passió i la confusió de sentiments, com a reflex fidel de la vida interior del creador.

D'entre les conferències en destaquem *L'escultura i la dansa* que impartirà **Antoinette Romain**, conservadora en cap del Musée Rodin de París.

Dimarts 9 de novembre, 20h



PROJECCIONS I DEBATS

La Revolució Cultural xinesa

Dues pel·lícules, dos documentals i una conferència ens aproparan al món de la Revolució Cultural xinesa, amb la intenció de complementar i aprofundir la reflexió que ens ofereix el fotògraf Li Zhensheng a través de la seva mirada.

Destaquem d'aquest cicle els documentals **Un testimoni personal de la Revolució Cultural** i la projecció d'un capítol de la sèrie **Comment Yukong déplaça les montagnes** de Joris Ivens i Marceline Loridan, 1976, França. Els directors d'aquests documentals ens presenten amb una gran sinceritat diferents aspectes de la vida quotidiana durant la Revolució Cultural.

Presentació i debat a càrrec de Xia Hang, professora d'art xinès a Barcelona.

Dijous 16 de desembre, 19.30h

MÚSICA

Músiques de la vella Europa

Violins celta i de terra endins
Trio Trad

Luc Pilartz, violí

Aurélie Dorzée, violí

Didier Laloy, acordió diatònic

Aquesta proposta té com a principal protagonista la imaginació servida amb art, simpatia i ingenuïtat. Amb una acurada exploració dels territoris musicals de la gran Europa, des de les melodies profundes d'Escandinàvia i Irlanda fins als valsos valons, passant per les danses frenètiques d'Hongria i Bulgària, ens mostren una música tan salvatge i tan bella com els llocs llunyans d'on procedeixen.

Diumenge 7 de novembre, 12h

Teatre Lliure

Mathilde

de Véronique Olmi

Una dona i un home han arribat junts a la maduresa. S'estimen. Malgrat tot Mathilde, als seus quaranta anys, ha quedat atrapada pel desig, fascinada per un adolescent. Ho ha pagat amb tres mesos de presó...

Veronique Olmi, després de treballar com a actriu i realitzar adaptacions per a l'escena, s'ha forjat un sòlid prestigi com a autora teatral. Entre les seves obres destaquen: *Le passage*, 1996; *Chaos debout* i *Les nuits sans lune*, 1997; *Point a la ligne* i *Le Jardin des apparences*, 1998. *Mathilde* es va estrenar a París el setembre del 2003.

Des del 14 d'octubre fins al 14 de novembre

Espai Lliure, 21h

Ou le lapin me tuera

Julie Bérès - Cie. Les Cambrioleurs (França)

Les Cambrioleurs és una companyia francesa creada el 2001 per

L'espai UBU expose l'artista française A.-M. Cornu

Una nova sala d'exposició alternativa, UBU, s'inaugurarà el 19 de novembre a partir de 19h30, amb la presentació per la primera vegada a Barcelona de l'obra de l'artista francesa Anne Marie Cornu, en el marc de Off Loop. A 20h l'artista realitzarà una performance vídeo, *Cercles Lumineux 1* per dos projectors i un ecran rond. UBU exposarà la seva intervenció *Perspectiva 5* que fa part d'una sèrie d'obres que s'interessa pel transport de la llum en amunt de la seva formació en tant que imatge. L'exposició durarà fins al 17 de desembre.

UBU_sIne
Plaça Prim s/n

Julie Bérès. *Ou le lapin me tuera* es va estrenar el 2003 en col·laboració amb Julika Mayer. Altres treballs inclouen *Poudre!* i *E Muet*, estrenat el 2004. Abans de crear la seva companyia, Julie Bérès havia treballat amb Ariane Mnouchkine de Théâtre du Soleil.

Amb el suport de l'AFAA

24 i 25 de novembre

Espai Lliure

doble funció (19h i 21h)

Images en cycle

Brigitte Pougeoise (França)

Els anys de col·laboració amb companyies internacionals de titelles i de teatre d'objectes, han conduït la fotògrafa i videoartista Brigitte Pougeoise a dur a terme una visió diferent del titella i la imatge. Les seves investigacions fotogràfiques l'han portat a invertir el procés: posar en moviment una imatge estàtica, transformant-la en un objecte titellaire. La creació de Pougeoise conté, també, una performance, com a part de la instal·lació.

26 i 27 de novembre

Instal·lació de 18 a 23h,

Performance a 20h.

Espai Lliure

Fundació Joan Miró

La dona. Metamorfosi de la modernitat

La figura femenina ha estat un dels motius més recurrents en la història de la pintura. No obstant això, molts dels artistes que van obrir el camí de la modernitat parteixen d'aquest tema per experimentar noves tècniques o iniciar noves vies d'expressió. Aquesta exposició intentarà respondre per què, en què i com la representació de la dona ha estat un element clau en la metamorfosi de l'art, durant cinquanta anys de canvis (1920-1970).

Una vintena d'artistes, entre els quals hi ha Louise Bourgeois, Alberto Giacometti, Frida Kahlo, Henri Matisse, Joan Miró, Georgia O'Keeffe, Pablo Picasso, etc., configuren l'exposició.

Del 26 de novembre del 2004 al 6 de febrer del 2005

Dona, art i modernitat

Seminari que tractarà sobre l'art i la modernitat, diferents enfocaments i perspectives en relació a la dona. Cicle de deu conferències entre les quals destacarem les que s'impartiran en francès.

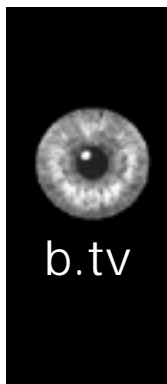
Rémi Labrusse: *Primitivisme et modernité dans l'œuvre de Joan Miró*
Dilluns 15 de novembre, 18.30h

Christine Buci-Glucksmann:

Les métamorphoses du féminin : de Duchamp à Cindy Sherman

Dimecres 24 de novembre, 18.30h

Auditori de la Fundació Miró



L'Actualité Française sur b.tv

Retrouvez toutes les semaines l'actualité française à Barcelone sur b.tv : les samedis (11h22) et les dimanches (13h05), émission *Infos Idiomes*, réalisée par lepetitjournal.com en partenariat avec l'Institut Français.



Loop'04 ¡Off Loop Francia!

El videoart ja és d'avui, serà sens dubte de demà. Mentre que la fotografia canvia i es busca dins el xoc del digital, el vídeo com a mitjà artístic sembla que ha trobat ja el seu lloc.

L'època dels pioners, que avui comencen a ocupar amb força els museus més grans del món, ja s'acaba. Nam June Paik, Bruce Naumann, Bill Viola, Gary Hill entren a les col·leccions més prestigioses, públiques i privades.

La generalització de les pantalles planes, la digitalització dels suports, uns projectors cada cop més potents i petits, garanteixen que d'aquí a pocs anys obres de vídeo decoraran també les parets de les residències particulars, com avui les fotografies i els quadres. L'escenari artístic barceloní va gaudir d'una iniciativa apassionant l'any passat per acompanyar aquest moviment, impulsada per un petit grup de responsables de galeries dinàmiques.

La creació de Loop és la conjunció de dues bones idees: una fira dedicada només al videoart i la unitat de lloc en un hotel, on cada habitació està ocupada per una galeria que proposa una o dues obres, fent servir també eventualment el bany com a espai de presentació d'obres de format més petit. El 2003 va haver-hi doncs quaranta galeries que van oferir als col·-

leccionistes, conservadors, aficionats, curiosos de Barcelona, Espanya i el món sencer totes les tendències del videoart contemporani.

L'Institut Francès s'ha associat des del principi amb aquesta iniciativa, convidant la galeria Zürcher a presentar dues obres de Mathilde Rosier al seu vestíbul i donant suport a la vinguda d'aquesta galeria a Loop.

Aquest any la nova edició de Loop anirà acompanyada d'una autèntica presa de possessió del videoart francès a les parets de l'Institut, que convidarà i donarà suport a dues galeries que envairan el vestíbul i la Teleteca, ja que La Galerie està reservada a la presentació de l'exposició dedicada per l'AFAA a les tendències recents del videoart a França, "Art Digital Vidéo". Una altra exposició de l'AFAA, "Vidéotrafic" es presentarà al vestíbul i a la Sala d'Actes. El cap de setmana l'Institut oferirà a la sala de projecció i cinc altres sales una presentació

d'obres prestades pel Fons National d'Art Contemporain, com també la repetició de projeccions de Clarisse Hahn i Sophie Calle ja exhibides durant l'any corrent.

La mediateca de CaixaForum també presentarà una projecció sobre el videoart francès, oferint "Art Digital Vidéo" a l'espai Zero, convidant Ale-

xandre Pollazon, Laurence Dreyfus i Pascale Cassagnau, especialistes en aquesta disciplina a fer una conferència. Preveu també enriquir els seus fons de consulta pública amb obres de videoart francès en aquesta ocasió. El videoart es mou. L'Institut l'acompanya i us convida a obrir els ulls ben oberts i també les orelles.

Dimecres 17, dissabte 20,
diumenge 21 i dilluns 22
de novembre

Entrada lliure

Per a més informació vegeu el programa detallat ¡Off Loop Francia!



LLIBRERIA
JAIMES
Llibres
Diccionaris i mètodes
Pel·lícules i vídeos
Cd-roms i cassetts
Tot en francès
Condicions especials per als alumnes de l'Institut Francès de Barcelona
Passeig de Gràcia, 64 - 08007 Barcelona
Tel. 93 215 36 13 - Fax 93 215 57 98

ATLANTIS
seguros
Assegurança d'Auto
a preus competius
www.atlantis-seguros.es
901 500 300
I també,
Pour les francophones,
service intégral en français.
dufrance@atlantis-seguros.es
902 368 821
MAIF MAGIF

HOTEL **
Antibes
www.hotelantibes.net
Diputació, 394
esquina Sicília
08013 Barcelona
Hotel-Parking
Tél. (34) 93 232 62 11
Fax (34) 93 265 74 48

Rendez-vous

Publication de
l'Institut Français de Barcelone
novembre - décembre 2004

Directeur, responsable de la publication : CHRISTOPHER MILES
Secrétaire de direction : CARMEN MUNTANE, ifb@institutfrances.org, tél. 93 567 77 81
Assistante activités culturelles : MONTSERRAT CAPDEVILA,
culturel@institutfrances.org, tél. 93 567 77 82
Presse : JOSÉ PABLO JOFRE, presse@institutfrances.org
Attachée de coopération pour le français : NATHALIE BORGÉ,
nathalie.borge@institutfrances.org, tél. 93 567 77 74
Secrétariat des cours, cours@institutfrances.org, tél. 93 567 77 70
Secrétaire général : ALBERT LICKEL
Secrétariat : MARTA TORRES, secretariat@institutfrances.org, tél. 93 567 77 84
Responsable de la Médiathèque : ANA NUÑO,
mediatheque@institutfrances.org, tél. 93 567 77 88
Agent comptable : CLAUDE BONAQUE, tél. 93 567 77 85

Réalisation : TALLER EDITORIAL MATEU, Reus 24, 08022 Barcelona
Impression : Impremta Soler
Rendez-vous D.L. B. 11.596-97

